



Revision of a Non-Specialised Translation: List of Error Categories for Candidates (English into Burmese)

The translation includes errors at word, phrase or sentence level across the following categories:

Error Category	Examples of Errors
1. Distortion: An element of meaning in the source text is altered in the target text. A distortion can occur in an individual word, phrase, clause or entire sentence.	<p>a) Language source text: <u>this week</u> the government announced that all public servants would get a pay rise. Correct version: ပြည်သူ့ ဝန်ထမ်းအားလုံး လစာတိုးရမည်ဟုအစိုးရက <u>ယခုအပတ်တွင်</u> ကြေညာခဲ့သည်။ Incorrect version: ပြည်သူ့ ဝန်ထမ်းအားလုံး <u>ယခုအပတ်တွင်</u> လစာတိုးရမည် ဟုအစိုးရက ကြေညာခဲ့သည်။ (Moving the phrase ယခုအပတ်တွင် changes the time reference from the announcement to the pay rise, thereby altering the meaning of the target text.)</p>
	<p>b) Language source text: the witness described the thief as a young man with <u>black</u> hair. Correct version: မျက်မြင်သက်သေကသူ့ခိုးကို ဆံပင် <u>အနက်ရောင်</u> ရှိသည့် လူငယ်တယောက်ဟုဖော်ပြခဲ့သည်။ Incorrect version: မျက်မြင်သက်သေက သူ့ခိုးကို ဆံပင် <u>အဝါရောင်ဖျော့</u> ရှိသည့် လူငယ်တယောက်ဟုဖော်ပြခဲ့သည်။ (Incorrect translation of the adjective, thereby altering the meaning of the target text.)</p>
2. Unjustified omission: An element of meaning in the source text is not transferred into the target text. An unjustified omission can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.	<p>Language source text: the largest increases in soil carbon levels are obtained in the first 6–8 years after changes in land management, and <u>after 35 years the rate of change drops to zero.</u></p> <p>Correct version: မြေဆီတွင်ကာဗွန်ပါဝင်မှု အကြီးမားဆုံး တိုးပွားမှုကို မြေစီမံခန့်ခွဲမှု အပြောင်းအလဲများကိုပြုလုပ်ပြီးနောက် ပထမ ၆ နှစ်မှ ၈ နှစ် အတွင်း ရရှိနိုင်ကာ ၃၅ ကြာပြီးနောက်တွင်မူ။</p> <p>Incorrect version: မြေဆီတွင်ကာဗွန်ပါဝင်မှုအများဆုံး တိုးပွားမှု မှာမြေစီမံ ခန့်ခွဲမှု ပြောင်းလဲမှု များ ပြုလုပ်ပြီးနောက်ပထမဆုံး ၆-၈ နှစ်အတွင်းဖြစ်ပါသည်။ (Omission of the underlined clause results in a major loss of meaning in the context of the whole sentence.)</p>



<p>3. Unjustified insertion: An element of meaning that does not exist in the source text is added to the target text. An unjustified insertion can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>Language source text: would guarantee that people leaving the workforce in their mid-60s enjoyed a financially secure retirement.</p> <p>Correct version: အသက် ၆၅ နှစ် ကျော် အလုပ်ခွင် မှ အနားယူမည့် သူများ အတွက် ငွေကြေးဖူ လုံသည့် သက်ပြည့် အငြိမ်းစား ရယူရန် သေချာစေမည်။</p> <p>Incorrect version: ၆၅ နှစ် ကျော် အလုပ်ခွင် မှ အနားယူမည့် သူများ အတွက် ငွေကြေးဖူ လုံသည့် သက်ပြည့် အငြိမ်းစား ကိုမည်မျှအသက်ရှည်သည် ဖြစ်စေ ဘဝတသက်တာလုံး ရယူရန်သေချာစေမည်။</p> <p>(The underlined words were not found in the original text, nor were they implied, and inserting them has a major impact on the transfer of meaning.)</p>
<p>4. Inappropriate register: An expression or variety of language considered by a native speaker to be inappropriate to the specific context in which it is used.</p>	<p>a) Language source text: In a recent judgement, the Criminal Court <u>handed down</u> a three-month suspended sentence.</p> <p>Correct version: မကြာခင်ကတရား ရေးဆုံးဖြတ်ချက် တခုတွင် ရာဇဝတ် တရားရုံးက ၃လဆိုင်း ငဲ့ပြစ်ဒဏ် ချမှတ် ခဲ့သည်။</p> <p>Incorrect version: မကြာခင်ကတရား ရေးဆုံးဖြတ်ချက် တခုတွင် ရာဇဝတ်တရားရုံး က ၃လဆိုင်း ငဲ့ပြစ်ဒဏ် ထုတ်ပေး ခဲ့သည်။</p> <p>(In the legal register, the wording usually used is that a court ချမှတ် ခဲ့သည် rather than ထုတ်ပေး ခဲ့သည် a sentence.)</p>
	<p>b) Language source text: [in minutes of board meeting] The Chairman expressed his <u>extreme displeasure</u>.</p> <p>Correct version: ဥက္ကဌက သူ၏ အလွန်မင်း မကျေနပ်မှု ကို ဖော် ပြခဲ့သည်။</p> <p>Incorrect version: ဥက္ကဌက သူ တကယ်ကို စိတ်ပျက်မိသည် ဟု ပြော ခဲ့ သည်။</p> <p>(The phrase said he was စိတ်ပျက်မိသည် conveys the correct meaning but is too informal in this context.)</p>



<p>5. Unidiomatic expression: An expression sounding unnatural or awkward to a native speaker irrespective of the context in which the expression is used, but the intended meaning can be understood.</p>	<p>a) Language source text: Smog is a <u>big</u> problem in many cities. Correct version: မီးခိုးမြူများက မြို့ကြီး များအတွက် ကြီးမားသော ပြဿနာတခုဖြစ်သည်။ Incorrect version: မီးခိုးမြူများက မြို့ကြီး များအတွက် <u>အကြီးစား</u> ပြဿနာတခုဖြစ်သည်။ (In this context, the word ကြီးမားသော is more commonly used, but အကြီးစား can still be understood.)</p> <p>b) Language source text: subjected <u>to</u> intense criticism Correct version: ပြင်းထန်သော ဝေဖန်မှုကို ခံရ သည်။ Incorrect version: subjected <u>with</u> intense criticism ပြင်းထန်သော ဝေဖန်မှု ဖြင့် ခံရ သည်။ (The verb subject[ed] is normally collocated with the preposition to, but the meaning can be understood.)</p>
<p>6. Error of grammar, syntax: Error in structuring words, clauses and phrases of a language. E.g. incorrect word type/form; incorrect verb tense/form; agreement error between subject- verb, noun-pronoun, adjective- noun, etc.</p>	<p>a) Language source text: the symptoms include <u>dizziness</u> Correct version: ရောဂါ လက္ခဏာ များမှာ မူးဝေခြင်း ပါဝင်သည်။ Incorrect version: ရောဂါလက္ခဏာ များမှာ မူးဝေသော ပါဝင်သည်။ (Incorrect word form, i.e. use of adjective instead of noun)</p> <p>b) Language source text: last month he <u>brought</u> me... Correct version: ပြီးခဲ့သည့်လ ကသူ ကျွန်တော့် ဆီ ယူခဲ့သည်။ Incorrect version: ပြီးခဲ့သည့်လ ကသူ ကျွန်တော့်ဆီ ယူသည်။ (Incorrect verb tense, i.e. present tense instead of past tense)</p> <p>c) Language source text: <u>strokes are</u> quite common Correct version: လေဖြတ်ခြင်းများက လုံးဝဖြစ်နေကျဖြစ်ပါသည်။ Incorrect version: လေဖြတ်ခြင်းက လုံးဝဖြစ်နေကျဖြစ်ပါသည်။ (Agreement error between noun and verb, i.e. use of singular verb form instead of plural)</p>



<p>6. Error of grammar, syntax: Error in structuring words, clauses and phrases of a language. E.g. incorrect word type/form; incorrect verb tense/form; agreement error between subject- verb, noun-pronoun, adjective- noun, etc.</p>	<p>d) Language source text: he picked up a chair and put <u>it</u> on the table Correct version: သူက ခုံတစ်လုံး မပြီး ငှင်းကို စားပွဲ ပေါ်တင် လိုက်သည်။ Incorrect version: သူက ခုံတစ်လုံး မပြီး သူမကို စားပွဲ ပေါ်တင် လိုက်သည်။ (Incorrect pronoun to refer to chair.)</p> <p>e) Language source text: they <u>have provided</u> the information Correct version: သူတို့ကအချက်အလက်များကို ပံ့ပိုးပေးခဲ့သည်။ Incorrect version: ပံ့ပိုးပေးထားသော အချက်အလက်များ သူတို့တွင်ရှိသည်။ (Incorrect sentence structure)</p>
<p>7. Error of spelling: Error in forming words with letters or characters. E.g. misspelling of a word/character, incorrect capitalisation.</p>	<p>Language source text: That case will have to be tried in the <u>Supreme</u> Court. Correct version: ဤအမှုကို <u>တရားရုံးချုပ်</u> တွင်သာစစ်ဆေးရ မည်ဖြစ်သည်။ Incorrect version: ဤအမှုကို <u>တရားရုံးချုပ်</u> တွင်သာစစ်ဆေးရ မည်ဖြစ်သည်။ (Capitalisation error, i.e. as Supreme is part of the name of the court, it should have a capital letter.)</p>
<p>8. Error of punctuation: Error in use of marks that separate sentences and their elements, and clarify meaning. E.g. incorrect comma, full-stop, apostrophe, inverted commas, etc.</p>	<p>Language source text: <u>The government</u> will change its policy on the taxation of trusts. Correct version: <u>အစိုးရသည်</u> အခွန်အုပ်ထိန်းသူများဆိုင်ရာမူဝါဒကိုပြောင်းလဲမည်။ Incorrect version: <u>အစိုးရ</u> အခွန်အုပ်ထိန်းသူများဆိုင်ရာမူဝါဒ ကို ပြောင်းလဲမည်။ (Incorrect comma usage, i.e. the comma incorrectly separates the subject from its verb.)</p>